

FRANÇAIS

INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI ET LA MANUTENTION DE LA TARIERE

DEUTSCH

BEDIENUNGS- UND WARTUNGSANLEITUNG FÜR MOTORERDBOHRER

NEDERLANDS

AANWIJZINGEN VOOR HET GEBRUIK EN HET ONDERHOUD VAN DE GRONDBOOR

Pour votre sécurité et pour celle des autres, pour une utilisation correcte et appropriée de la tarière.

IMPORTANT !!!

lire attentivement et suivre scrupuleusement les instructions et les conseils qui vous sont donnés ci dessous.

Zu Ihrer eigenen Sicherheit und zur Sicherheit anderer sowie zur korrekten und sachgemäßen Verwendung des Motorerdbohrers ist es ...

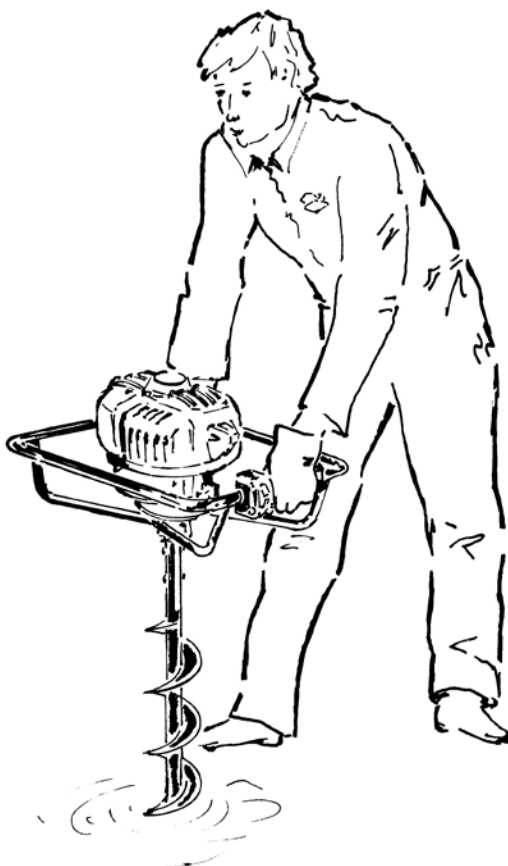
WICHTIG!!!

die im Folgenden aufgeführten Sicherheitsanweisungen und -empfehlungen aufmerksam durchzulesen.

Voor uw eigen veiligheid en de veiligheid van anderen en om de grondboor op de meest geschikte en juiste manier te gebruiken is het

BELANGRIJK!!!

om de aanwijzingen en de adviezen met betrekking tot de veiligheid die verderop gegeven worden aandachtig door te lezen.



MOD. PD 520

<http://www.dolmar.com>

DOLMAR



La tarière que vous avez achetée, a été projetée pour préparer le terrain destiné à planter des arbres, ou poteaux, même en zones de colline ou montagneuses.

Elles sont indispensables dans les exploitations agricoles et forestières, dans les pépinières et dans les chantiers de bâtiment.

Avec la tarière vous pourrez travailler en sécurité et en gagnant du temps.

Cependant, comme toutes les autres machines pareilles, celle-ci devra toujours être sous votre contrôle et donc utilisée et maniée avec maîtrise et sécurité, mais aussi avec "respect".

Elle sera ainsi une "partner" fidèle et utile pendant vos travaux.

INTRODUCTION

Les machines et les outillages évoluent continuellement: nous nous réservons le droit de modifier à tout moment, sans aucun préavis, les données, les poids, ainsi que la structure elle-même et les composants fournis en dotation. Aucun droit ne pourra être revendiqué sur les données et les illustrations contenues dans la présente notice.

Utilisation prévue

La tarière que vous avez achetée doit être employée seulement pour percer les terrains destinés à la plantation d'arbres ou de poteaux etc.

Dervon Ihnen gekaufte Motorerdborher wurde zur Bodenvorbereitung von Erdboden konzipiert, der zur Pfählung, Aufforstung oder zum Pflanzen von Obstbäumen in Hanglage oder auch in bergigen, stark abschüssigen Gebieten vorgesehen ist. Diese Motorerdborher sind unerlässliche Hilfsmittel für landwirtschaftliche Betriebe, Forstbetriebe, Baumschulen und auf Baustellen.

Sie müssen diese Maschine jedoch wie andere Maschinen auch jederzeit unter Kontrolle haben und beherrschen, um sie sicher und mit dem gebührenden „Respekt“ bedienen zu können. Dann wird sie sicher zu Ihrem treuen Partner bei der Arbeit.

PRÄMISSE

Maschinen und Geräte sind einer kontinuierlichen Weiterentwicklung unterworfen. Wir behalten uns vor, Daten, Gewicht sowie Konstruktion und Ausstattung jederzeit ohne vorherige Mitteilung zu verändern. Alle Rechte an Daten und Illustrationen in der vorliegenden Bedienungsanleitung bleiben vorbehalten.

Sachgemäßer Gebrauch

Der von Ihnen gekaufte Motorerdborher darf ausschließlich zum Bohren in Erdboden verwendet werden, der zur Pfählung, Aufforstung oder zum Pflanzen von Bäumen usw. vorgesehen ist.

De grondboor die u gekocht heeft is ontwikkeld voor het voorbereiden van de grond voor palen, herbebossing, het planten van bomen en planten in de fruitteelt enz. en kan zowel in heuvelachtige als in berggebieden en zelfs op steile hellingen gebruikt worden. De grondboren zijn onmisbaar in de land- en bosbouw, in kwekerijen en op bouwterreinen.

Dit moet echter net zoals bij andere soortgelijke machines constant onder uw controle gebeuren en de machine moet dus altijd op een vakkundige en veilige manier gebruikt en gehanteerd worden maar ook met "respect", d.w.z. met grote zorg en oplettendheid. Op die manier heeft u trouwe hulp bij uw werk.

VOORWOORD

De machines en het gereedschap worden constant ontwikkeld: wij behouden ons het recht voor om zonder voorafgaande kennisgeving de gegevens, het gewicht, de constructie zelf en de uitrusting op elk gewenst moment te veranderen.

Aan de gegevens en de afbeeldingen die in deze handleiding staan kunnen geen rechten ontleend worden.

Voorzien gebruik

De grondboor die u aangeschaft heeft mag uitsluitend gebruikt worden voor het boren van gaten in de grond voor palen, herbebossing, het planten van bomen enz.

AVERTISSEMENTS POUR LA SÉCURITÉ

ATTENTION:

Avant de commencer:

- Lire avec soin les conseils de sécurité contenus dans cette notice avant de commencer à travailler avec la machine. Garder cette notice intacte pour pouvoir se rapporter à elle pour tout problème.
- La tarière que vous avez achetée doit être employée seulement pour percer les terrains destinés à la plantation d'arbres ou de poteaux etc.
- Elle doit être utilisée seulement par des personnes adultes et compétentes, qui ont été bien instruites sur son fonctionnement par un responsable qualifié ou par votre revendeur.
- C'est vous en tant qu'opérateurs qui êtes les responsables envers les tiers et les choses qui se trouvent dans le rayon d'action de la machine.
- Assurez-vous que tout autour, dans le rayon d'action de la tarière, il n'y ait pas de personnes ou d'animaux.
- Lors du travail cherchez d'être toujours en condition de travailler, bien reposé, sans avoir fait usage d'alcool, de drogues ou de médicaments.
- Travaillez seulement dans de bonnes conditions de visibilité et à la lumière du jour.
- Utiliser toujours des vêtements de travail indiqués et un approprié outillage de protection: bleus de travail adhérents au corps pour éviter des prises aux parts en rotation de la tarière, chaussures pesantes antidérapantes de protection, casque de protection, gants etc.
- Employer toujours des casques anti-bruit ou des clapets auriculaires.
- Ne jamais utiliser de particuliers différents de ceux fournis par le constructeur, utiliser seulement les pièces d'origine.
- Ne jamais utiliser d'éléments ou de l'outillage pour percer qui soit cassé, usuré, déformé ou qui présente des bosses, cliques ou fissures.
- La tarière ne doit pas démarrer ni fonctionner dans des espaces fermés.
- Mélanguez et manipulez l'essence en plein air, à moteur arrêté et loin des foyers de lumière, étincelles et flammes. Pendant ces opérations s'abstenir de fumer.
- Effectuez toutes les opérations d'entretien, de réparation, réglage ou remplacement de pièces, à moteur arrêté et lorsque les éléments en rotation sont arrêtés.
- Veillez à ce que tous les systèmes de sécurité de la machine, ainsi que l'équipement de protection fonctionnent pendant tout le temps d'utilisation de la tarière.
- Faites attention aux effets des vibrations causées par le fonctionnement du moteur à explosion et des dispositifs en mouvement. Il est recommandé d'interrompre le travail de temps en temps afin de réduire cette fatigue.
- Pendant le travail, saisir fermement la poignée avec les deux mains et conserver une position stable et sûre.

SICHERHEITS- VORKEHRUNGEN

ACHTUNG:

Bevor Sie mit der Arbeit beginnen:

- Lesen Sie die Anweisungen und Empfehlungen der vorliegenden Bedienungsanleitung aufmerksam durch und vergewissern Sie sich, dass Sie sie verstanden haben, bevor Sie mit der Arbeit beginnen. Die Bedienungsanleitung muss sorgfältig aufbewahrt werden, um bei Problemen darauf zurückgreifen zu können.
- Der von Ihnen gekaufte Motorerdborher darf ausschließlich zum Bohren in Erdboden verwendet werden, der zur Pflanzung, Aufforstung oder zum Pflanzen von Bäumen usw. vorgesehen ist.
- Das Gerät darf ausschließlich von Erwachsenen verwendet werden, die durch einen qualifizierten Fachmann oder Ihren Vertragshändler genau im Betrieb unterwiesen wurden.
- Sie als Bediener haften gegenüber Dritten und Gegenständen, die sich innerhalb des Aktionsradius der Maschine befinden.
- Vergewissern Sie sich, dass um Sie herum und innerhalb des Aktionsradius des Motorerdborhers weder Personen noch Tiere, Gegenstände oder Steine vorhanden sind.
- Bei der Arbeit sollten Sie sich stets in guter physischer Verfassung befinden, ausgeruht sein und keinesfalls unter dem Einfluss von Alkohol, Drogen oder Medikamenten stehen.
- Arbeiten Sie ausschließlich bei guter Sicht und Tageslicht.
- Tragen Sie stets geeignete Arbeitskleidung und Schutzausrüstung: am Körper anliegende Overalls, damit sich Ihre Kleidung nicht in den drehenden Bauteilen des Geräts verfängt, schwere, rutschfeste Sicherheitsschuhe, Handschuhe, Helm usw.
- Tragen Sie stets eine Schutzbrille, Schutzmaske, Ohrschutz oder Ohrstöpsel.
- Verwenden Sie auf keinen Fall Bauteile, die nicht vom Gerätehersteller geliefert wurden. Verwenden Sie ausschließlich Originalersatzteile.
- Verwenden Sie keinesfalls gebrochen oder abgenutzte bzw. verformte Teile oder Werkzeuge. Selbstverständlich dürfen Sie auch keine Rissbildung, Brüche oder Ähnliches aufweisen.
- Lassen Sie das Gerät nicht in geschlossenen Räumen an und lassen Sie es dort auch nicht laufen.
- Mischen Sie den Treibstoff im Freien und füllen Sie ihn ausschließlich bei abgeschaltetem Motor und in ausreichender Entfernung zu Hitzequellen, Funken oder Flammen nach. Bei diesen Arbeiten ist Rauchen verboten.
- Bei jeglicher Art von Wartung oder auch beim Auswechseln von Bauteilen muss der Motor stets abgestellt sein und die drehenden Organe stehen.
- Alle Sicherheitssysteme des Geräts sowie dessen Schutzausrüstung müssen während der gesamten Lebensdauer des Motorerdborhers stets funktionstüchtig sein.
- Achten Sie auch auf Auswirkungen durch Vibrationen und unterbrechen Sie die Arbeit des Öfteren, um kurze Ruhepausen einzulegen.
- Halten Sie den Motorerdborher beim Arbeiten stets mit beiden Händen gut fest und arbeiten Sie stets in sicherer, stabiler Stellung.

VEILIGHEIDSVOOR- SCHRIFTEN

ATTENTIE:

Alvorens aan de slag te gaan:

- Lees voordat u aan de slag gaat eerst alle aanwijzingen en adviezen die in deze handleiding staan aandachtig en zorg ervoor dat u ze goed begrepen heeft. U moet deze handleiding goed bewaren en hem telkens als er zich een probleem voordoet raadplegen.
- De grondboor die u aangeschaft heeft mag uitsluitend gebruikt worden voor het boren van gaten in de grond voor palen, herbebossing, het planten van bomen enz.
- De machine mag alleen door volwassenen gebruikt worden en door personen die door vakmensen of door de vakhandelaar goed geïnstrueerd zijn over de werking ervan.
- U als gebruiker bent aansprakelijk voor derden en voorwerpen binnen de actieradius van de machine.
- Controleer of er rondom uzelf en binnen de actieradius van de grondboor geen mensen, dieren, voorwerpen of stenen zijn.
- Als u aan het werk bent moet u altijd in een goede lichamelijke conditie zijn, moet u uitgerust zijn en niet onder invloed staan van alcohol, verdovende middelen of medicijnen.
- Werk alleen bij goed zicht en natuurlijk licht.
- Draag altijd geschikte werkkleding en gebruik geschikte beschermingsmiddelen: wercoverall die nauw om het lichaam sluit zodat er geen delen in de draaiende onderdelen van de machine kunnen vast raken, stevige antislip schoenen, handschoenen, beschermende helm enz.
- Draag altijd een veiligheidsbril of een gezichtsmasker, gehoorbeschermers of oordoppen.
- Gebruik nooit andere onderdelen dan die door de fabrikant geleverd worden, gebruik alleen originele onderdelen.
- Gebruik nooit gebroken of versleten onderdelen of boren of onderdelen of boren die verbogen zijn, waar deuken, scheuren of barsten in zitten.
- Start de grondboor niet in gesloten ruimten en laat hem ook niet in gesloten ruimten draaien.
- Meng en hanteer de brandstof in de open lucht, bij uitgeschakelde motor en uit de buurt van warmtebronnen, vonken of open vuur.
- Als u dit doet mag u niet roken.
- Alle onderhouds- en vervangingswerkzaamheden van de onderdelen moeten altijd bij uitgeschakelde motor en stilstaande ronddraaiende onderdelen uitgevoerd worden.
- Alle veiligheidssystemen van de machine en de beschermingsuitrusting moeten tijdens de hele gebruiksperiode van de grondboor in goede staat gehouden worden.
- Pas op voor de gevolgen van de trillingen. Onderbreek het werk vaak met korte rustpauzes.
- Houd de grondboor tijdens het gebruik altijd met allebei de handen vast en neem tijdens het werken altijd een stevige en stabiele houding aan.

MOD. PD 520

PARTIES PRINCIPALES

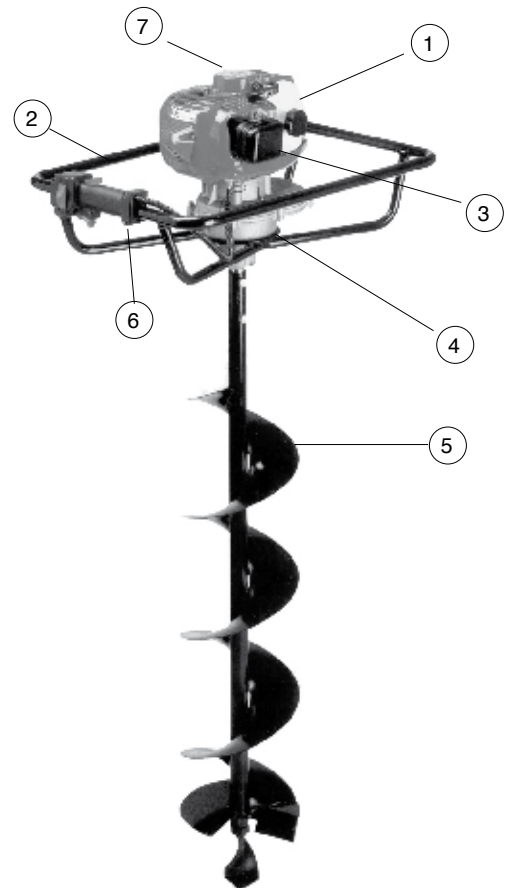
- ① Réservoir
- ② Guidon
- ③ Carburateur
- ④ Réducteur
- ⑤ Tarière
- ⑥ Lévier de l'accélérateur
- ⑦ Poignée démarrage

WESENTLICHE BAUTEILE

- ① Tank
- ② Führungsholm
- ③ Vergaser
- ④ Untersetzung
- ⑤ Erdbohrer
- ⑥ Gashebel
- ⑦ Anlasser

BELANGRIJKSTE ONDERDELEN

- ① Brandstoftank
- ② Handgreep
- ③ Carburateur
- ④ Tandwielreductieaandrijving
- ⑤ Boor
- ⑥ Gashendel
- ⑦ Starthendel



1/A TECHNISCHE MERKMALE

Motorendriller	Modell	PD 520
	Abmessungen	430 x 700 x 430h mm
	Gewicht	~ 10.5 kg
	Kupplung	Fliehkraftkupplung - Automatikkupplung
	Getriebe	Fettschmierung der Zahnräder - Untersetzung 1:40
	Drehzahl	160 - 200 U/min
Motor	Max. Bohrdurchmesser	ø 220 mm
	Modell	N 52 E
	Takte	2
	Hubraum	51,7 c.c.
	Leistung	1,98 KW (2,66CV) 7000 RPM
	Treibstoff	5%iges Benzin-Öl-Gemisch (20:1)
	Fassungsvermögen Tank	0,9 l
	Vergaser	mit Membrane
	Zündkerze	CHAMPION
	Zündung	Elektronisch
	Anlasser	Reißzündung mit selbsttätiger Aufwicklung
	Abschalten	über Massedrucktaste
	Bedienung	über Gashebel

1/A TECHNISCHE GEGEVENS

grondboor	model	PD 520
	afmetingen	430 x 700 x 430h mm
	gewicht	~ 10.5 kg
	koppeling	automatisch - centrifugaal
	tandwiel aandrijving	smearing tandwielreductieaandrijving met vet - reductieverhouding 1:40
	spiltoerental	160 - 200 RPM
motor	Max. boordiameter	ø 220 mm
	model	N 52 E
	aantal takt	2
	cilinderinhoud	51,7 c.c.
	vermogen	1,98 KW (2,66CV) 7000 RPM
	brandstof	benzine-oliemengsel 20:1 (5%)
	tankinhoud	0,9 liter
	carburateur	met membraan
	Bougie	CHAMPION
	ontsteking	elektronisch
	startstelsel	met zelfopwikkeld trekkoord
	stopsysteem	met drukknop
	bediening	met bedieningshendel

1/A DONNEES TECHNIQUES

tarière	modèle	PD 520
	mesures	430 x 700 x 430h mm
	poids	~ 10.5 kg
	embrayage	centrifuge-automatique
	engrenages	a lubrifier avec gras rapport de reduction 1:40
	tours/min.	160 - 200 RPM
moteur	diam. max perf.	diam. 220 mm
	modèle	N 52 E
	cycles	2
	cylindrée	51,7 c.c.
	puissance	1,98 KW (2,66CV) 7000 RPM
	carburant	melange essence et huile 20:1 (5%)
	réservoir	0,9 litres
	carburateur	à membrane
	bougie	CHAMPION
	allumage	electronique
	starter	autorecuperage
	arrêt	avec pulsant
	réglage	avec levier de commande

Die Daten, Abmessungen und Gewichte sind als reine Richtwerte zu verstehen. Der Hersteller behält sich das Recht vor, sie jederzeit ohne vorherige Ankündigung zu ändern.

De gegevens, de maten en de gewichten zijn niet bindend en de fabrikant behoudt zich het recht voor om deze zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen.

Les données et les poids sont indicatifs et l'Usine se réserve le droit de les varier n'importe quand sans aucun préavis.

ASSEMBLAGE DE LA TARIERE

- Fixer le groupe réducteur à la poignée en la fixant par le vis.
- Fixer le câble accélérateur au carburateur sur le moteur, réglant la cosse de manière à annuler les jeux entre le câble et la gaine, au cas où il y en aurait, afin d'obtenir une accélération correcte et progressive.
- Raccordez la cosse à anneau du câble de masse à l'une des vis sur le moteur ou sur le guidon et enclenchez le faston femelle, toujours celui du câble de masse, avec le faston mâle qui provient de la bobine interne au moteur.
- Introduire l'arbre du réducteur dans le logement de la tarière et fixer avec les vis et les écrous.

LE CARBURANT

- Les moteurs marchent avec un mélange standard composé de 20 volumes d'essence pour un volume d'huile (5%). La qualité de l'huile est fondamentale. Si vous utilisez de l'huile ayant les spécifications NMMA TC-W (huile synthétique) étudiée exprès pour les moteurs à deux temps très sollicités, mélangez-la conformément aux pourcentages indiqués sur la confection. Ce type d'huile réduit la formation de cendres et d'incrustations dans la bougie, sur le piston, dans le cylindre et dans le pot d'échappement, ainsi que l'émission de fumées à la sortie.

Les moteurs sont conçus pour fonctionner aussi bien avec de l'essence super qu'avec de l'essence sans plomb (verte).

- La composition chimique du carburant est également importante: en effet certains composants ont une action agressive sur les membranes du carburateur, sur les bagues d'étanchéité, sur les collecteurs, etc. Il faut par conséquent n'utiliser que de l'essence dont la marque est reconnue.

Mélangez l'essence avec l'huile avant de la mettre dans le réservoir. Exécutez cette opération en plein air, loin des sources de lumière non électrique, sans fumer, à l'abri des étincelles ou des flammes, et quand le moteur est éteint.

- Vous pouvez maintenant remplir le réservoir de la machine: dévissez le bouchon du réservoir lentement et versez le mélange en faisant attention à ne pas en verser à l'extérieur, sinon essuyez le moteur soigneusement. Evitez de tâcher vos vêtements avec ce mélange.

- Procédez au démarrage au moins à trois mètres de l'endroit où vous avez effectué le remplissage, afin d'éviter des dangers d'incendie potentiels.

- Ne remplissez pas le réservoir quand la machine est chaude.

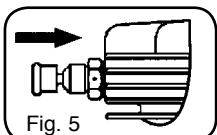


Fig. 5

MONTAGE DES MOTORERDBOHRERS

- Befestigen Sie die Baugruppe Untersetzungsgetriebe-Motor mit Hilfe der entsprechenden Schrauben am Führungsholm.
- Befestigen Sie das Gaskabel am Vergaser am Motor und stellen Sie dabei die Nachstellung so ein, dass eine eventuell zwischen Kabel und Ummantelung vorhandenes Spiel annulliert wird, so dass die Beschleunigung einwandfrei und progressiv verläuft.
- Verbinden Sie die Kabelöse des Massekabels mit einer der Schrauben am Motor oder am Führungsholm und verbinden Sie die Klemmbuchse des Massekabels mit der Klemme, die von der inneren Spule am Motor abgeht.
- Setzen Sie die aus dem Untersetzungsgetriebe herauskommende Welle in die Bohrung am Erdborher ein und befestigen Sie sie mit Hilfe der entsprechenden Schrauben und Muttern.

TREIBSTOFF

Die Motoren werden mit der Standardmischung aus 20 Teilen Benzin und 1 Teil Öl (5%ige Mischung) betrieben. Die Ölqualität ist besonders wichtig. Falls Sie Öl laut Spezifikation NMMA TC-W (Synthetiköl) verwenden, das extra für stark beanspruchte 2-Takt-Motoren ausgelegt ist, mischen Sie es gemäß dem auf der Verpackung angegebenen Prozentsatz. Dieser Öltyp reduziert die Ruß- und Schlackenbildung an der Kerze, am Kolben, im Zylinder und im Auspufftopf sowie die Abgasemission.

Die Motoren der Fa. BLUE BIRD sind sowohl für den Betrieb mit Supertreibstoff wie mit bleifreiem Benzin geeignet.

Auch die chemische Zusammensetzung des Treibstoffs ist von Bedeutung. Einige Bauteile greifen die Membranen des Vergasers, die Dichtungsringe, die Kollektoren usw. an.

Es ist daher ausschließlich Benzin von Markenherstellern zu verwenden.

Mischen Sie das Benzin mit dem Öl, bevor Sie es in den Tank füllen. Führen Sie diesen Vorgang im Freien mit guter Belüftung und in ausreichender Entfernung zu nicht elektrischen Lichtquellen, Funken oder Flammen, ohne zu rauchen und bei abgeschaltetem Motor aus.

- Sie können nun den Tank des Geräts füllen. Drehen Sie den Tankstopfen langsam auf und füllen Sie die Mischung ein. Achten Sie dabei darauf, dass nicht überläuft, anderenfalls trocknen Sie den Motor sorgfältig ab. Achten Sie darauf, dass Ihre Kleidung nicht mit der Mischung getränkt wird.

- Lassen Sie das Gerät in einer Entfernung von mindestens drei Metern zu der Stelle an, an der Sie den Treibstoff eingefüllt haben, um einer möglichen Brandgefahr vorzubeugen.

- Füllen Sie keinen Treibstoff nach, wenn das Gerät noch warm ist.

MONTAGE VAN DE GRONDBOOR

- Bevestig het blok tandwielreductieaan-drijving-motor met de speciale schroeven aan de handgreep.
- Bevestig de gaskabel aan de carburateur op de motor en stel het stelement zodanig af dat eventuele speling tussen kabel en mantel opgeheven wordt, om goed en geleidelijk gas te kunnen geven.
- Sluit nu de kabelschoen met oogje van de massakabel aan op één van de schroeven op de motor en verbind de vrouwjesaansluiting van de massakabel met de mannetjesaansluiting die afkomstig is van de spoel in de motor.
- Steek de as die uit de tandwielreductie-aandrijving komt in het gat van de boor en zet hem met de speciale schroeven en moeren vast (bij model NEA).

BRANDSTOF

- De motoren functioneren op een standaard mengsel dat bestaat uit 20 delen benzine en 1 deel olie (5%). De hoeveelheid olie is van fundamenteel belang. Als u olie volgens de NMMA TC-W specificaties (synthetische olie) gebruikt die speciaal ontwikkeld is voor sterk belaste tweetaktmotoren meng dit dan in de percentages die op de verpakking staan. Dit soort olie vermindert de vorming van as en aanslag in de bougie, op de zuiger, in de cilinder en in de uitlaat en de uitstoot van uitlaatgassen.

- De Blue Bird motoren zijn ontwikkeld om zowel op super als op loodvrije benzine (groen) te functioneren.

Ook de chemische samenstelling van de brandstof is belangrijk; sommige bestanddelen hebben namelijk een agressief effect op de membranen van de carburateur, de dichtingsringen, de spuitstukken enz.

Si deve quindi impiegare esclusivamente benzina di marca qualificata.

Meng de benzine met de olie voordat u het in de tank giet. Doe dit in de open lucht, uit de buurt van niet elektrische lichtbronnen, zonder te roken, uit de buurt van vonken of open vuur en bij uitgeschakelde motor.

- Nu kunt u de tank van de machine vullen: draai de dop van de tank er langzaam af en giet het mengsel erin waarbij u op moet passen dat u niet morst, anders moet u de motor goed droog maken. Voorkom dat uw kleren nat worden door het mengsel.

- Start de motor op een afstand van minimaal drie meter van de plaats waar u de tank gevuld heeft om eventueel brandgevaar te voorkomen.

- Vul de tank niet als de machine warm is.

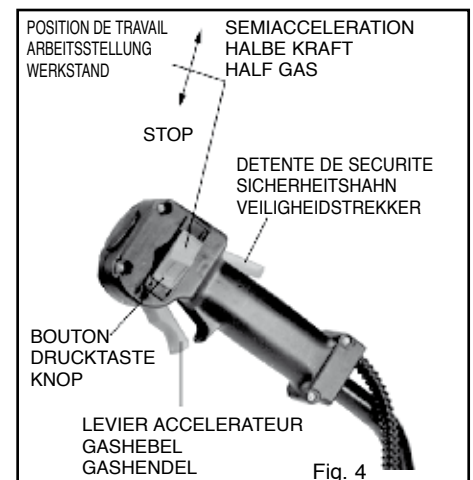


Fig. 4

USE OF THE GAS CONTROL HANDLE

Pour utiliser la poignée correctement (Fig. 4) vous devez avant tout connaître ses fonctions, de cette manière vous pourrez allumer la machine et contrôler la vitesse de travail.

DEMI-ACCELERATION POUR MISE EN MARCHÉ

N.B. Le bouton-poussoir rouge doit être positionné au milieu. S'il est en position d'arrêt, l'accélération est impossible. Ne forcez jamais le levier de l'accélérateur dans cette position, sinon cela le briserait. Cette précaution évite des pertes de temps inutiles et nuisibles, causées par de potentiels noyages du moteur.

- saisissez la poignée en appuyant avec la paume de la main sur la détente de sécurité rouge qui est positionnée sur le haut de la poignée.

- appuyez sur le levier de l'accélérateur en fin de course.

- placez le bouton-poussoir rouge en position de démarrage (START), puis relâchez le levier.

- vous pouvez maintenant faire démarrer la machine. La détente de sécurité est indispensable pour éviter de dangereuses accélérations dues à des manœuvres imprudentes ou accidentelles. En effet, si cette détente n'est pas tenue et enclenchée, elle ne permet pas d'utiliser le levier de l'accélérateur.

N.B. Une fois que le moteur a démarré, au cours de la première accélération, le bouton-poussoir revient automatiquement en position centrale.

ACCELERATION QUAND LA MACHINE EST ALLUMÉE

- Saisissez la poignée en appuyant sur la détente de sécurité.

- Appuyez sur le levier de l'accélérateur suivant la vitesse que vous voulez utiliser.

ARRÊT (pour fermer le moteur)

- Relâchez la prise du levier et la détente. Amenez le bouton-poussoir en position d'arrêt (STOP).

DEMARRAGE DU MOTEUR (A FROID)

a) Ouvrir le robinet du carburant.

b) Porter le doigt de l'étrangleur de l'air du carburateur en position "Fermé".

c) Porter le levier de l'accélérateur à mi-course.

d) Tirer le cordeau du démarrage résolument pour max. 2 fois jusque le moteur ne démarre, ou qu'il fait les premières crépitements.

e) Porter le doigt de l'étrangleur de l'air du carburateur en position "Fermé" et laisser rechauffer le moteur pour 2-3 minutes.

N.B. Pendant les premières 10 heures de fonctionnement ne pas user le moteur au plein régime. En tout cas jamais accélérer au plein régime quand le moteur n'est pas en train de travailler.

DECOMPRESSEUR

- Les tarières sont équipées d'un décompresseur qui facilite l'allumage du moteur, en réduisant la contrainte à appliquer au cordon de démarrage au moment où vous allumez la machine.

Pour la mise en marche de ces moteurs, appuyez sur le bouton-poussoir du décompresseur (Fig.5) qui est positionné sur le cylindre côté démarrage ensuite procédez comme indiqué au point A.

VERWENDUNG DES BEDIENKNAUFS

Zur korrekten Verwendung des Bedienknaufs (Abb. 4) müssen Sie vor allem dessen einzelne Funktionen kennen, damit Sie das Gerät anlassen und die Arbeitsgeschwindigkeit unter Kontrolle halten können.

HALBE KRAFT ZUM ANLASSEN

Anm.: Die rote Drucktaste muss sich in der mittleren Stellung befinden. Wenn sie sich in der Stellung Stop befindet, ist keine Beschleunigung möglich. Auf diese Weise wird vermieden, unnütz kostbare Zeit zu vergeuden, weil der Motor möglicherweise abwürgt. Forcieren Sie keinesfalls den Gashebel in dieser Stellung, er würde sonst brechen.

- Fassen Sie den Bedienknopf und drücken Sie mit der Handfläche den roten Sicherheitshahn im oberen Bereich des Bedienknaufs.

- Drücken Sie den Gashebel bis an den Anschlag.

- Bringen Sie die rote Drucktaste in die Stellung START und lassen Sie den Hebel dann los.

- Nun können Sie das Gerät anlassen. Der Sicherheitshahn ist unbedingt erforderlich, um eine gefährliche Beschleunigung durch unvorsichtige oder zufällige Manöver zu vermeiden. Falls der Sicherheitshahn nicht richtig gefasst und gedrückt ist, kann der Gashebel nicht betätigt werden.

Anm.: Beim ersten Gasgeben bei laufendem Motor kehrt die Drucktaste automatisch in die mittlere Stellung zurück.

BESCHLEUNIGUNG BEI LAUFENDER MASCHINE

Fassen Sie den Bedienknopf und halten Sie dabei den Sicherheitshahn gedrückt.

- Drücken Sie nun je nach gewünschter Geschwindigkeit den Gashebel.

STOP (zum Abschalten des Motors)

Lassen Sie den Gashebel und den Sicherheitshahn los und bringen Sie die Drucktaste in die Stellung STOP.

KALTSTART DES MOTORS

a) Öffnen Sie den Treibstoffhahn.

b) Schließen Sie die Starterklappe „Close“, die sich im Vergaser befindet.

c) Stellen Sie den Bedienknopf auf halbe Kraft.

d) Ziehen Sie dann ein oder höchstens zwei Mal kräftig an der Anlasserschnur, bis der Motor anspringt und ein paar Mal knattert.

e) Bei laufendem Motor öffnen Sie dann schrittweise die Starterklappe und lassen den Motor 2-3 Minuten bei niedrigster Drehzahl laufen.

Anm.: Während der ersten 10 Betriebsstunden sollten Sie nur bei geringer Drehzahl arbeiten. In jedem Fall sollte der Motor nicht bei höchster Drehzahl laufen, wenn er leertläuft.

VERDICHTUNGSMINDERER

Die Motorerdborher sind mit einem Verdichtungs-minderer ausgestattet, der das Anlassen des Motors erleichtert und die beim Anlassen des Geräts erforderliche Krafteinwirkung auf die Anlasserschnur reduziert. Zum Anlassen dieser Motoren drücken Sie die Drucktaste des Verdichtungs-minderers (Abb.5) am Zylinder an der Anlasserseite und fahren anschließend wie unter Punkt A fort.

GEbruik van de GASHENDEL

Om de hendel (afb. 4) op de juiste manier te gebruiken moet u eerst de functies ervan kennen zodat u de machine aan kunt zetten en de werksnelheid ervan kunt regelen.

HALF GAS GEVEN OM TE STARTEN

NB: De rode knop moet op de middelste stand staan; als hij op de stopstand staat dan kunt u geen gas geven. Dit voorkomt vervelende en onnodige tijdverspilling door het eventueel verzuipen van de motor. Forceer de gashendel nooit in deze stand, omdat hij hierdoor kan breken.

- Pak de hendel beet en druk met de palm van uw hand de rode veiligheidstrekkers aan de bovenkant van de hendel in.

- Druk de gashendel tot aan het einde van de slag in.

- Zet de rode knop op de START stand en laat de hendel daarna los.

- Nu kunt u de machine starten. De veiligheidstrekkers is absoluut noodzakelijk om gevaarlijk gas geven door onvoorzichtige of onverhoedse manoeuvres te vermijden.

Als de hendel niet vastgehouden wordt en de veiligheidstrekkers niet ingedrukt wordt kan de gashendel hierdoor namelijk niet gebruikt worden.

NB: Als de motor aangeslagen is gaat de knop als er de eerste keer gas gegeven wordt weer automatisch in de middelste stand staan.

GAS GEVEN BIJ INGESCHAKELDE MACHINE

- Pak de hendel beet en druk de veiligheidstrekkers in.

- Druk al naargelang de snelheid die u wilt toepassen op de gashendel.

STOP (om de motor af te zetten)

- Laat de hendel en de veiligheidstrekkers los. Zet de knop op de STOP stand.

STARTEN VAN DE MOTOR (BIJ EEN KOUDE MOTOR)

a) Draai de brandstofkraan open.

b) Zet de chokehendel van de carburateur op de stand "Close".

c) Zet de gashendel op de stand van half gas.

d) Trek 1 of max. 2 keer krachtig aan het startkoord totdat de motor aanslaat en u de eerste puffen hoort.

e) Als de motor draait moet u de chokehendel geleidelijk op de stand "Open" draaien en 2-3 minuten lang stationair laten lopen.

NB: Tijdens de eerste 10 werksuren moet u de motor op matige snelheid laten draaien; laat als er niet geboord wordt de motor in ieder geval nooit op de maximum snelheid draaien.

DECOMPRESSIEKLEP

- De grondboren zijn uitgerust met een decompressieklep waardoor de motor makkelijker aanslaat en waardoor de kracht die op het startkoord tijdens het aanzetten van de machine verminderd wordt.

Om deze motoren aan te zetten moet u de knop van de decompressieklep (afb. 5) die op de cilinder aangebracht is op start drukken en moet u verder gaan zoals aangegeven in punt A.

ENTRETIEN

CARBURATEUR: toutes les 50 heures de fonctionnement, nettoyer la cuve, le gicleur du maximum régime, régler si nécessaire le ralenti en visant ou dévissant la vis régulation du ralenti. Au ralenti l'embrayage n'est pas engagé et la tarière ne doit pas tourner.

BOUGIE: toutes les 25 heures la nettoyer soigneusement et en lever les éventuelles incrustations. Contrôler aussi la distance entre les électrodes (0,4 - 0,5 mm).

FILTRE A AIR: toutes les 25 heures nettoyer soigneusement la coiffe et le filtre avec de l'essence, laisser sécher et remonter.

VIS ET ECROUS: toutes les 25 heures contrôler et serrer les vis et les écrous.

POT D'ECHAPPEMENT: toutes les 50 heures, si nécessaire, démonter et enlever les incrustations. Faire attention à que les déchets n'entrent pas dans le cylindre.

REDUCTEUR:

Toutes les 50 heures de fonctionnement remplacer la graisse dans le réducteur.

Pour remplacer la graisse:

a) Dévisser et enlever les 6 vis de fermeture du réducteur et les ouvrir.

b) Enlever la graisse et remplacer avec 200- 250 gr de graisse nouvelle.

Utiliser une graisse pour emplois à températures comprise entre 120° et 170°C.

c) Remonter le réducteur et serrer les vis.

TARIERE: Contrôler régulièrement les conditions de la pointe et du couteur.

PERIODE D'INUTILISATION

Si la tarière n'est pas utilisée pour longtemps il faut prendre les suivantes précautions.

a) Vidanger le réservoir et la cuve du carburateur.

b) Enlever la bougie et la nettoyer, mettre dans le cylindre un peu d'huile pour moteur à 2 temps, et tirer le cordeau de démarrage 2-3 fois pour bien distribuer l'huile dans le cylindre. Remonter la bougie.

c) Nettoyer soigneusement toute la tarière et appliquer de l'huile sur les parties en metal non vernies.

d) Remiser la tarière dans un endroit sec et la protéger de la poussière.

EVENTUELLES ANOMALIES

En cas de démarrage difficile, de perte de puissance ou arrêt du moteur contrôler si:

a) Le carburant dans le réservoir est épuisé.

b) Le robinet du carburant est fermé ou obstrué.

c) Le tube du carburant est attaché ou obstrué.

d) Dans le carburant est présente de l'eau (en ce cas il faut nettoyer complètement le circuit d'alimentation).

e) La percentage de huile dans le carburant est correcte ou l'huile n'est pas indiqué.

f) Le reniflard du bouchon du réservoir est obstrué.

g) Le filtre du carburant est obstrué

h) Le flotteur du carburant est bloqué.

i) Le gicleur du minimum du carburateur est obstrué.

l) Le filtre à air est sale ou obstrué.

m) La bougie est sale ou la distance entre les électrodes est excessive.

o) Le câble du bouton de l'arrêt est détaché.

p) L'échappement du cylindre ou le pot d'échappement sont obstrués par des incrustations.

REGELMÄSSIGE WARTUNG

VERGASER: Alle 50 Betriebsstunden die Wanne, die Hauptdüse und die LeerlaufEinstellung überprüfen und eventuell an der Stellschraube verändern. Diese LeerlaufEinstellung hat durch Anziehen oder Lösen der Stellschraube zu erfolgen, um genau den Punkt ausfindig zu machen, an dem die Kupplung gerade die Glocke berührt. Achten Sie jedoch darauf, dass im Leerlauf weder die Zahnräder noch der Erdbohrer drehen.

ZÜNDKERZE: Alle 25 Betriebsstunden ist die Zündkerze sorgfältig zu reinigen und eventuelle Verkrustungen zu entfernen. Überprüfen Sie außerdem den Abstand der Elektroden (0,4-0,5 mm).

LUFTFILTER: Alle 25 Betriebsstunden die Hauben und das Filterelement sorgfältig mit einem Pinsel und Benzin reinigen und anschließend trocknen.

SCHRAUBEN UND MUTTERN: Alle 25 Betriebsstunden die Befestigungsschrauben und -mutter kontrollieren und anziehen.

AUSPUFFTOPF: Alle 50 Betriebsstunden den Auspufftopf aus dem Zylinder ausbauen, Verkrustungen aus den entsprechenden Auspuffrohren entfernen und dabei besonders darauf achten, dass die Schlacken nicht in den Zylinder gelangen.

UNTERSETZUNGSGETRIEBE:

Alle 50 Betriebsstunden das Schmierfett im Gehäuse des Untersetzungsgetriebes wechseln. Dazu gehen Sie wie folgt vor:

a) Entfernen Sie die 6 Verschlusschrauben aus dem Gehäuse und öffnen Sie die Schutzabdeckungshälften.

b) Entfernen Sie das restliche Fett und führen Sie 200-250 g neues Fett zu, dass Sie in den Schutzabdeckungshälften verteilen.

Es sollte ein Schmierfetttyp verwendet werden, der für den Einsatz bei Temperaturen zwischen 120° und 170°C geeignet ist.

c) Setzen Sie die Schutzabdeckungshälften wieder ein und ziehen Sie die Schrauben fest.

ERDBOHRER: Überprüfen Sie den Zustand der Bohrspitze und der Klinge und ersetzen Sie diese, falls Sie abgenutzt sind.

AUFBEWAHRUNG

Sollte die Maschine für einen längeren Zeitraum nicht zum Einsatz kommen, treffen Sie folgende Vorkehrungen:

a) Die Treibstoffmischung aus dem Tank und aus der Vergaserwanne ablassen.

b) Entfernen Sie die Zündkerze, reinigen Sie sie und lassen Sie einige Tropfen Öl für die Mischung in den Zylinder laufen, ziehen Sie 2-3 Mal an der Anlasserschur, um das Öl gleichmäßig zu verteilen, und setzen Sie dann die Zündkerze wieder ein.

c) Reinigen Sie das Gerät sorgfältig und schützen Sie die nicht lackierten Metallteile, indem Sie etwas Öl auftragen.

d) Bewahren Sie das Gerät an einem trockenen und staubgeschützten Ort auf.

MÖGLICHE STÖRUNGEN

In caso di avviamento difficoltoso o di arresto improvviso del motore, fare attenzione a quanto segue:

a) Se si è esaurito il carburante nel serbatoio.

b) Se il rubinetto della miscela è chiuso o ostruito.

c) Se il tubetto della miscela è troppo curvo o staccato.

d) Se vi è presenza di acqua nella miscela (pulire tutto l'impianto di alimentazione).

e) Se per la miscela è stata impiegata una percentuale di olio non esatta oppure in difetto.

f) Se la pipa della miscela nel carburatore è sporco.

g) Se il galleggiante del carburante è bloccato

h) Se il getto del massimo nel carburatore è ostruito.

i) Se il filtro dell'aria è intasato.

l) Se la candela di accensione è sporca e la distanza degli elettrodi è eccessiva

m) Se la pipa della candela o il cavo sono staccate o a massa.

n) Se il cavo di massa è rotto o staccato

o) Se nel condotto di scarico del cilindro o della marmitta vi sono incrostazioni.

PERIODIEK ONDERHOUD

CARBURATEUR: Maak de binnenkant van het bakje en de verstuiver van het maximum toerental om de 50 werkingsuren schoon en controleer het stationaire toerental door aan de stelschroef te draaien.

Het stationaire toerental moet afgesteld worden door de stelschroef zodanig vaster of losser te draaien dat u het punt vindt waarop de koppeling tegen de kap aankomt. Pas echter op want op het stationaire toerental mogen de tandwiel aandrijving en de boor niet draaien.

BOUGIE: Maak de bougie om de 25 uur goed schoon en verwijder eventuele aanslag en controleer ook de afstand van de elektroden (0,4-0,5 mm).

LUCHTFILTER: Maak de kappen en het filterelement om de 25 uur goed schoon met benzine en een kwast en maak ze daarna droog.

SCHROEVEN EN MOEREN: Controleer de schroeven en de bevestigingsmoeren om de 25 uur en draai ze aan.

UITLAAT: Demonteer om de 50 uur de uitlaat van de cilinder, verwijder de aanslag van de respectievelijke uitlaten en pas goed op dat er geen vuil in de cilinder terecht komt.

TANDWIELREDUCTIEAANDRIJVING:

Ververs het vet in de kast van de tandwielreductie aandrijving om de 50 werkuren. Om dit te doen moet u als volgt te werk gaan:

a) Draai de 6 borgschroeven uit de kast en maak daarna de kasthelften open.

b) Verwijder het resterende vet en doe er 200-250 g vers vet in en verdeel dit in de twee kasthelften.

Er wordt geadviseerd om een vetsoort te gebruiken dat geschikt is voor gebruik op temperaturen tussen de 120° en de 170°C.

c) Plaats daarna de kasthelften weer terug en maak ze met de schroeven dicht.

BOOR: Controleer de toestand van de punt en het mes en vervang deze als ze versleten zijn.

OPSLAG

Als de machine lange tijd niet gebruikt wordt moeten de volgende voorzorgsmaatregelen genomen worden:

a) Verwijder het mengsel uit de tank en uit het bakje van de carburateur.

b) Verwijder de bougie, maak hem schoon, doe enkele druppels olie voor brandstofmengsels in de cilinder, trek 2-3 keer aan het startkoord zodat de olie gelijkmatig verdeeld wordt en plaats daarna de bougie weer terug.

c) Maak de machine goed schoon en breng olie aan op de blanke, niet gelakte metalen delen.

d) Berg de machine op een droge plaats en beschut voor stof op.

EVENTUELE STORINGEN

In geval van moeilijk starten of plotseling afslaan van de motor moet u de volgende punten checken:

a) of de brandstof op is;

b) of de brandstofkraan dicht is of verstopt is;

c) of het brandstofslangetje te sterk gebogen is of losgeraakt is;

d) of er water in het brandstofmengsel zit (maak in dat geval het hele brandstofsysteem schoon);

e) of er voor het mengsel een oliepercentage gebruikt is dat niet juist is dan wel of de olie niet geschikt is;

f) of het brandstoffilter in de carburateur vuil is;

g) of de vlottor van de carburateur geblokkeerd is;

h) of de verstuiver op het maximum toerental van de carburateur verstopt is;

i) of het luchtfilter verstopt is;

l) of de ontstekingsbougie vuil is dan wel of de afstand van de elektroden te groot is;

m) of de bougiepijp of de bougiekabel losgeraakt is of aan massa ligt;

n) of de massakabel gebroken of losgeraakt is;

o) of de uitlaatschacht van de cilinder of de uitlaat verstopt is door aanslag.

CE-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG



Die Bauart der Modelle: **PD 520**
entspricht folgenden einschlägigen EU-Richtlinien:

89/336/EWG, 98/37/EWG, 2000/14/EWG

Zur Gewährleistung der Übereinstimmung wurden folgende harmonisierte Normen angewendet:

EN 292-1, EN 292-2, EN 791

Gemessener Schallleistungspegel: 113 dB

Garantierter Schallleistungspegel: 114 dB

Die Feststellung der Konformität in Übereinstimmung mit der Richtlinie
2000/14/EWG erfolgte gemäß Anhang V

02-01-2006

Shigeharu KOMINAMI
Geschäftsführer

Rainer BERGFELD
Geschäftsführer

DOLMAR GmbH

Jenfelder Straße 38 - D22045 Hamburg
Germany

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE



Modèles: **PD 520**

Nous déclarons sous notre responsabilité personnelle que
ces produits sont conformes aux Réglementations ou aux
Documents Normalisés suivants:

EN 292-1, EN 292-2, EN 791

conformément aux directives CE sur les outils:

89/336/EEC, 98/37/EEC, 2000/14/EEC

Niveau de puissance acoustique mesurée: 113 dB

Niveau de puissance acoustique garantie: 114 dB

La procédure de vérification de la conformité selon
la directive 2000/14/CEE a été réalisée comme indiqué dans l'annexe V

02-01-2006

Shigeharu KOMINAMI
Administrateur-délégué

Rainer BERGFELD
Administrateur-délégué

DOLMAR GmbH

Jenfelder Straße 38 - D22045 Hamburg
Germany

EG-VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING



Modellen: **PD 520**

Wij verklaren geheel onder onze verantwoordelijkheid dat deze producten
in overeenstemming zijn met de
volgende normen of geharmoniseerde documenten:

EN 292-1, EN 292-2, EN 774

In overeenstemming met de EEG-richtlijnen m.b.t. de gereedschappen:

89/336/EEG, 98/37/EG, 2000/14/EEG

Gemeten geluidsvermoggenniveau: 113 dB

Gegarandeerd geluidsvermoggenniveau: 114 dB

De vaststellingsprocedure van de overeenstemming volgens de Richtlijn
2000/14/EEG is uitgevoerd volgens bijlage V

02-01-2006

Shigeharu KOMINAMI
Algemeen Directeur

Rainer BERGFELD
Algemeen Directeur

DOLMAR GmbH
Jenfelder Straße 38 - D22045 Hamburg
Germany



DOLMAR GmbH
Postfach 70 04 20
D-22004 Hamburg
Germany
<http://www.dolmar.de>

Specifications subject to change without notice
Variations de construction sans préavis
Variazioni di costruzione senza preavviso